

# Sepher YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 51

בְּשִׁמְעָו אֶלְي רַדְפֵּי אֶצְקָן מִבְקָשֵׂי יְהוָה הַבִּיטֹּו  
אֶל־צִור חַצְבָּתָם וְאֶל־מִקְבָּת בָּור נַקְרָתָם:  
Isa51:1

1. **shim' u 'elay rod'phey tsedeq m'baq'shey Yahúwah**  
**habitu 'el-tsur chutsab'tem w'el-maqebeth bor nuqar'tem.**

**Isa51:1** Listen to me, you who pursue righteousness, who seek **עֲזֹזֶךָ**: look to the rock from which you were hewn and to the hole of the pit from which you were dug.

<51:1> Ἀκούσατέ μου, οἵ διώκοντες τὸ δίκαιον καὶ ζητοῦντες τὸν κύριον, ἐμβλέψατε εἰς τὴν στερεὰν πέτραν, ἣν ἐλατομήσατε, καὶ εἰς τὸν βόθυνον τοῦ λάκκου, ὃν ὠρύξατε.

1 Akousate mou, hoi diōkontes to dikaiion kai zētountes ton kyrion,  
Hearken to me! O ones pursuing the just thing, and seeking YHWH.  
emblepsate eis tēn sterean petran, hēn elatomēstate,  
Look unto the solid rock! which you quarried,  
kai eis ton bothynon tou lakkou, hon ὄρυxate.  
and into the pit of the well which you dug.

בַּחֲבִיטֹו אֶל־אֶבְרָהָם אֶבְיךָם וְאֶל־שָׁרָה תְּחַזְּלַלְכָם  
כִּי־אֶחָד קָרָאתָיו וְאֶבְרָכָהוּ וְאֶרְבָּהָוּ ס  
2

2. **habitu 'el-'Ab'rahām 'abikem w'el-Sarah t'cholel'kem ki-'echad q'rā'thiu**  
**wa'abar'kehu w'ar'behu.**

**Isa51:2** Look to Abraham your father and to Sarah who bore you; for he was but one I called him, then I blessed him and multiplied him.

<2> ἐμβλέψατε εἰς Αβρααμ τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ εἰς Σαρραν τὴν ὡδίνουσαν ὑμᾶς· ὅτι εἶς ἦν, καὶ ἐκάλεσα αὐτὸν καὶ εὐλόγησα αὐτὸν καὶ ἤγάπησα αὐτὸν καὶ ἐπλήθυνα αὐτόν.

2 emblepsate eis Abraam ton patera hymōn kai eis Sarran tēn ὄδινουsan hymas;  
Look unto Abraham your father! and unto Sarah the one travailing you.  
hoti heis ēn, kai ekalesa auton kai eulogēsa auton  
For he was one person, and I called him, and blessed him,  
kai ēgapēsa auton kai eplēthyna auton.  
and loved him, and multiplied him.

גַּפְרִנְחָם יְהוָה צִיּוֹן נָחַם כָּל־חַרְבָּתְיהָ וַיִּשְׂמַח מִדְבָּרָה כְּעִזָּן  
3

**וְעַד בָתָה כִּנְזִירִיה שְׁשֹׁן וְשֶׁמֶחֶה יָמֵץ אֲבָה תֹדַה וְקֹל זְמָרָה:**

**3. ki-nicham Yahúwah Tsion nicham kal-char'boheyah wayasem mid'barah k'Eden w'ar'bathah k'gan-Yahúwah sason w'sim'chah yimatse' bah todah w'qol zim'rāh.**

**Isa51:3** Indeed, **耶和華** shall comfort Tsion; He shall comfort all her waste places. And her wilderness He shall make like Eden, and her desert like the garden of **耶和華**; joy and gladness shall be found in her, Thanksgiving and sound of a melody.

<3> καὶ σὲ νῦν παρακαλέσω, Σιων, καὶ παρεκάλεσα πάντα τὰ ἔρημα αὐτῆς καὶ θήσω τὰ ἔρημα αὐτῆς ὡς παράδεισον, καὶ τὰ πρὸς δυσμάς αὐτῆς ὡς παράδεισον κυρίου· εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὐρήσουσιν ἐν αὐτῇ, ἔξομολόγησιν καὶ φωνὴν αἰνέσεως. --

**3 kai se nyn parakalesō, Siōn,**

**And you now I shall comfort, O Zion.**

kai parekalesa panta ta erēma autēs kai thēsō ta erēma autēs

**And I comforted all her desolate places; and I shall make her desolate places**

**hōs** **paradeison**, kai **ta pros dusmas autēs** **hōs** **paradeison** **kyriou; euprosynēn**

as a park; and her western places as a park of YHWH. gladness

kai agalliamā heurēsousin en autē, exomologēsin kai phōnēn aineseōs. --

**and a leap for joy They shall find in her – acknowledgment and a voice of praise.**

**ד הักษיבו אליו עמי ולאומי אליו האזינה כי תורה מأتي תצא ומשפטו לאור עמים ארבעה:**

#### 4. haq'shibu 'elay `ami ul'umi 'elay ha'azinu

**ki thorah me'iti thetse' umish'pati l'or `amim 'ar'gi`a.**

**Isa51:4** Pay attention to Me, O My people, and give ear to Me, O My nation; for a law shall go forth from Me, and I shall set My justice for a light of the peoples.

«**4** ἀκούσατέ μου ἀκούσατε, λαός μου, καὶ οἱ βασιλεῖς, πρός με ἐνωπίσασθε· ὅτι νόμος παρ' ἐμοῦ ἔξελεύσεται καὶ ἡ κρίσις μου εἰς φῶς ἐθνῶν.

**4 akousate mou akousate, laos mou, kai hoi basileis, pros me enōtisasthe;**

**Hear me! Hear me O my people! and O kings to me give ear!**

hoti nomos par' emou exeleusetai kai hē krisis mou eis phōs ethnōn.

**For a law from me shall go forth, and my judgment for a light of nations.**

**ה קרוב צדק רצא רשי זרע עמים ישפט  
אליהם יקו ואל-זרע ייחלו:**

**5. qarob tsid'qi yatsa' yish'`i uz'ro`ay `amim yish'potu 'elay 'iim y'qauw'el-z'ro`i y'achelun.**

**Isa51:5** My righteousness is near, My salvation has gone forth, and My arms shall judge the peoples; The coastlands shall wait for Me, and they shall hope for My arm.

5> ἐγγίζει ταχὺ ἡ δικαιοσύνη μου, καὶ ἔξελεύσεται ὡς φῶς τὸ σωτήριόν μου,  
καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἔθνη ἐλπιοῦσιν· ἐμὲ νῆσοι ὑπομενοῦσιν  
καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἐλπιοῦσιν.

5 eggizei tachy hē dikaiosynē mou, kai exeleusetai hōs phōs to sōtērion mou,  
approaches quickly My righteousness, and shall go forth as light my deliverance,  
kai eis ton brachiona mou ethnē elpiousin;  
and on my arm shall the Gentiles trust.  
eme nēsoi hypomenousin kai eis ton brachiona mou elpiousin.  
for me Islands shall wait, and on my arm they shall trust.

אָמַרְתִּי תֹּאכֵל כִּי־עַל־הָאָרֶץ מִתְחַת  
עַל־שָׁמַיִם בָּעֵשׂ נִמְלָחוֹ וְהָאָרֶץ כְּבָגֵד תְּבָלָה וַיַּשְׁבֵּית  
בְּמוֹ־כֵן יִמּוּתָיו וַיַּשְׁוֹעָתָיו לְעוֹלָם תְּהִיה וְצַדְקָתָיו לֹא תִּחְתַּת: ס

6. s'u lashamayim `eyneykem w'habitu 'el-ha'arets mitachath  
ki-shamayim ke`ashan nim'lachu w'ha'arets kabeged tib'leh  
w'yosh'beyah k'mo-ken y'muthun wishu`athi l`olam tih'yeh w'tsid'qathi lo' thechath.

Isa51:6 Lift up your eyes to the heavens, Then look to the earth from beneath;  
For the heavens shall vanish like smoke, and the earth shall wear out like a garment  
and its inhabitants shall die in like manner;  
but My salvation shall be forever, and My righteousness shall not wane.

6> ἄρατε εἰς τὸν οὐρανὸν τοὺς ὄφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ ἐμβλέψατε εἰς τὴν γῆν κάτω, ὅτι  
ὁ οὐρανὸς ὡς καπνὸς ἐστερεώθη, ἡ δὲ γῆ ὡς ἴμάτιον παλαιωθήσεται, οἱ δὲ  
κατοικοῦντες τὴν γῆν ὥσπερ ταῦτα ἀποθανοῦνται, τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς τὸν αἰώνα  
ἔσται, ἡ δὲ δικαιοσύνη μου οὐ μὴ ἐκλίπῃ. --

6 arate eis ton ouranon tous ophthalmous hymōn kai emblepsate eis tēn gēn katō,  
Lift up unto the heavens your eyes, and look unto the earth below!  
hoti ho ouranos hōs kapnos estereōthē, hē de gē  
For the heavens is as smoke having been solidified. And the earth  
hōs himation palaiōthēsetai, hoi de katoikountes tēn gēn hōsper tauta apothanountai,  
as a cloak shall be old, and the ones inhabiting as these shall die.  
to de sōtērion mou eis ton aiōna estai,  
But the deliverance of mine into the eon shall be,  
hē de dikaiosynē mou ou mē eklipe. –  
and the righteousness of mine in no way shall fail.

זֶה־מָעוֹד אֶלְיָהוּ צְדָקָה עִם תֹּרְתָּרִי בְּלֹבֶם  
אֶל־תִּירָאָה חַרְפָּת אֲנוֹשׁ וּמְפַדְּתָמָם אֶל־תִּחְתַּתְּהָתָה:

7. shim`u `elay yod`ey tsedeq `am torathi b'libam 'al-tir'u cher'path 'enosh

**umigiduphotham 'al-techatu.**

**Isa51:7 Listen to Me, you who know righteousness, a people in whose heart is My law; Do not fear the reproach of man, nor be dismayed at their revilings.**

〈7〉 ἀκούσατέ μου, οἱ ἐδότες κρίσιν, λαός μου, οὗ δὲ νόμος μου ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν· μὴ φοβεῖσθε ὃνειδισμὸν ἀνθρώπων καὶ τῷ φαυλισμῷ αὐτῶν μὴ ἡττᾶσθε.

**7 akousate mou, hoi eidotes krisin, laos mou, hou ho nomos mou en tē kardia hymōn;**

**Hear me, O ones knowing equity! a people of whom my law is in their heart.**

**mē phobeisthe oneidismon anthrōpōn kai tō phaulismō autōn mē hēttasthe.**

**Do not fear the scorning of men, and their disparagement not let vanquish you!**

8 עַבְדָּךְ אֱלֹהִים וְעַבְדָּךְ יְהוָה  
חֲכִי כִּבְנֵד יְאַכְּלָם עַשׂ וּכְצַמֵּר יְאַכְּלָם סֶס  
וְצַדְקָתִי לְעוֹלָם תְּחִיה וַיְשׁוּעָתִי לְדוֹר דָּוָרים: ס

### 8. **ki kabeged yo'k'lem `ash w'katsemer yo'k'lem sas**

w'tsid'qathi l`olam tih'yeh wishu`athi l'dor dorim.

**Isa51:8** For the moth shall eat them like a garment, and the grub shall eat them like wool. But My righteousness shall be forever, and My salvation for generation of generations.

·**〈8〉** ὥσπερ γὰρ ἴματιον βρωθήσεται ὑπὸ χρόνου καὶ ὡς ἔρια βρωθήσεται ὑπὸ σητός· ἡ δὲ δικαιοσύνη μου εἰς τὸν αὐτὸν ἔσται, τὸ δὲ σωτῆριόν μου εἰς γενέας γενέων.

**8** hōsper gar himation brōthēsetai hypo chronou kai hōs eria brōthēsetai hypo sētos;  
For as a garment shall be eaten upon time, and as wool shall be eaten by a moth;  
hē de dikaiosynē mou eis ton aiōna estai,  
but the righteousness of mine into the eon shall be;  
to de sōtērion mou eis geneas geneōn.  
and the deliverance of mine for generations of generations.

**עולמים הללו אთ-היא הפתיחה רחוב מחוללת פנין:**  
**טעורי עורי לבשיך עז זרוע יהוה עורי כימי קדם דרות**

9. `uri `uri lib'shi-`oz z'ro`a Yahúwah `uri kimey qedem doroth `olamim  
halo' `at'-hi' hamach'tsebeth Rahab m'choleleth tānin.

**Isa51:9 Awake, awake, put on strength, O arm of ;**

**Awake as in the days of old, everlasting generations.**

**Was it not You who cut Rahab in pieces, who pierced the sea-monster?**

¶9 Ἐξεγείρου ἔξεγείρου, Ιερουσαλημ, καὶ ἔνδυσαι τὴν ἴσχὺν τοῦ βραχίονός σου· ἔξεγείρου ὡς ἐν ἀρχῇ ἡμέρας, ὡς γενεὰ αἰώνος. οὐ σὺ εἶ

**9** Exegeirou exegeirou, Ierousalēm, kai endysai tēn ischyn tou brachionos sou;

**Awaken! Awaken! O Jerusalem, and put on the strength of your arm!**

**exegeirou hōs en archē hēmeras, hōs genea aiōnos. ou sy ei**

**Awaken as in the beginning of days, as a generation of an eon! not you Are**

**י. הלווא את-היא המחרבת ים מי תהום רביה השמה מעמקים הרק לעבר גואלים:**

**10. halo 'at'-hi hamacharebeth yam mey t'hom rabbah hasamah ma`amaqey-yam derek la`abor g'ulim.**

**Isa51:10** Was it not You who dried up the sea, the waters of the great deep; who made the depths of the sea a pathway for the redeemed to cross over?

〈10〉 ή ἐρημοῦσα θάλασσαν, ὅδωρ ἀβύσσου πλῆθος;  
ἡ θεῖσα τὰ βάθη τῆς θαλάσσης ὁδὸν διαβάσεως ῥυομένοις

**10 hē erēmousa thalassan, hydōr abyssou plēthos?**  
her making desolate the sea, water of the deep the abundance,  
**hē theisa ta bathē tēs thalassēs**  
the one putting the depths of the sea  
**hodon diabaseōs hruomenois**  
for a way of a ford to the ones being rescued,

יְזֹלֶם יִזְלַחֲלָה אֲנֹשֶׁם יַזְרֹעֵל וַיָּמָת הַגָּוֹן וְהַבָּשָׂר גָּוֹן וְאַנוֹהָה: בְּ

**11. uph'duyey Yahúwah y'shubun uba'u Tsion b'rinhah w'sim'chath `olam  
`al-ro'sham sason w'sim'chah vasigun nasu uagon wa'anachah.**

**Isa51:11** So the ransomed of  shall return and come with joyful shouting to Tsion, and everlasting joy shall be on their heads. They shall obtain gladness and joy, and sorrow and sighing shall flee away.

«11» καὶ λελυτρωμένοις; ὑπὸ γὰρ κυρίου ἀποστραφήσονται καὶ ἥξουσιν εἰς Σιων μετ' εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιάματος αἰωνίου· ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν ἀγαλλίαστις καὶ αἰνεστις, καὶ εὐφροσύνη καταλήμψεται αὐτούς, ἀπέδρα ὁδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός.

**11 kai lelytrōmenois? hypo gar kyriou apostraphēsontai**  
**and the ones being ransomed? For by YHWH they shall be returned,**

**kai hēxousin eis Siōn met' euphrosynēs**

**and shall come unto Zion with gladness,**

kai agalliamatos aiōniou; epi gar tēs kephalēs autōn agalliasis kai ainesis,

**and leap for joy an everlasting. upon their head For praise and joy**

kai **euphrosynē** katalēmpsetai autous, apedra odynē kai **lypē** kai **stenagmos**.

and gladness shall overtake them. ran away Grief and distress and moaning.

**יב** אָנֹכִי הַזֶּא מְנַחֵּמֶךְ מִרְאָתְךָ וְתִירְאֵי מְאֻנוֹשׁ יְמֹתָה

וּמִבְנֵי אָדָם חַצִּיר יְנֻתָּן:

**12. 'anoki 'anoki hu' m'nachem'kem mi-'at'  
watir'i me'enosh yamuth umiben-'adam chatsir yinathen.**

**Isa51:12** I, even I, am He who comforts you. Who are you that you are afraid of man who dies and of the son of man who is made like grass,

〈12〉 ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι ὁ παρακαλῶν σε· γνῶθι τίς οὖσα εὐλαβηθεῖσα ἐφοβήθησ  
ἀπὸ ἀνθρώπου θυντοῦ καὶ ἀπὸ υἱοῦ ἀνθρώπου, οὗ ὥσει χόρτος ἔξηράνθησαν.

**12 egō eimi egō eimi ho parakalōn se;**

I am, I am he that comforting you.

**gnōthi tis ousa ephobēthēs apo anthrōpou thnētou**

**Know who is being! that you should be fearful from man mortal,**

**kai apo huiou anthrōpou, hoi hōsei chortos exēranthēsan.**

and from a son of man – the ones who as grass were dried up.

አዲሱ ማስታወሻ ተቀብረው የሚከተሉት ነው፡፡

יג ותִשְׁפַח יְהוָה עַשְׂך נוֹטָה שָׁמִים וַיַּסֶד אָרֶץ וַתִּפְחַד תִּמְיד  
כָל-הַיּוֹם מִפְנֵי חֲמַת הַפְצִיק כַאֲשֶר כוֹן לְהַשְׁחִית  
וְאֵיכָה חֲמַת הַפְצִיק:

**13. watish'kach Yahúwah `osek noteh shamayim w'yo sed 'arets  
wat'phached tamid kal-hayom mip'ney chamath hametsiq  
ka'asher konen l'hash'chith w'aveh chamath hametsia.**

**Isa51:13** And you have forgotten  your Maker, who stretched out the heavens and laid the foundations of the earth, that you fear continually everyday from the fury of the oppressor, since he makes ready to destroy? But where is the fury of the oppressor?

«**13** καὶ ἐπελάθου θεὸν τὸν ποιήσαντά σε, τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ θεμελιώσαντα τὴν γῆν, καὶ ἐφόβου ἀεὶ πάσας τὰς ἡμέρας τὸ πρόσωπον τοῦ θυμοῦ τοῦ θλίβοντός σε· ὃν τρόπον γὰρ ἐβουλεύσατο τοῦ ἄραι σε, καὶ νῦν ποῦ ὁ θυμὸς τοῦ θλίβοντός σε;

**13 kai epelathou theon ton poiēsanta se, ton poiēsanta ton ouranou**

**And you forgot El, the one making you, the one making the heavens,**

**kai themeliōsanta tēn gēn,**

**and laying the foundation for the earth.**

**kai ephobou aei pasas tas hēmeras to prosōpon tou thymou tou thlibontos se;**

**And fear continually all the days in front of the rage of the one afflicting you!**

**hon tropon gar ebouleusato tou arai se,**

**in which manner he planned to carry you away.**

**kai nyn pou ho thymos tou thlibontos se?**

**And now where is the rage of the one afflicting you?**

**יד מחר צעה להפתה ולא-ימונות לשחת ולא יחסר לחמו:**

**14. mihar tso`eh l'hipatheach w'lo'-yamuth lashachath w'lo' yech'sar lach'mo.**

**Isa51:14** The exile hurries to be free, and that he shall not die in the dungeon, and he does not lack his bread.

<14> ἐν γὰρ τῷ σῷζεσθαι σε οὐ στήσεται οὐδὲ χρονιεῖ·

**14 en gar tō̄ sōzesthai se ou stēsetai oude chroniei;**

For in your being delivered, he shall not stop nor pass time.

וְאֶנְכִּי יְהוָה אֱלֹהִים רָגֵע הַמִּם  
וְיְהֹמָה גָּלֵיו יְהוָה צְבָאות שְׁמוֹ:

**15. w'anoki Yahúwah 'Eloheyak roga` hayam**

**wayehemu galayu Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.**

**Isa51:15** For I am אלהיך your El, who stirs up the sea and its waves roar; אלהיך of hosts is His name.

<15> ὅτι ἔγώ ὁ θεός σου ὁ ταράσσων τὴν θάλασσαν καὶ ἡχῶν τὰ κύματα αὐτῆς, κύριος σαβαὼθ ὅνομά μου.

**15 hoti egō ho theos sou ho tarassōn tēn thalassan**

For I am your El, the one disturbing the sea,

kai ēchōn ta kymata autēs, kyrios sabaōth onoma moi.

and resounding its waves. YHWH of Hosts is my name.

וְאֶנְכִּי בְּכִיר יְהוָה אֱלֹהִים לְגַטְעַ שְׁמִים  
טוֹאשִׁים דְּבָרַי בְּכִיר יְבָצֵל יְהֹוָה כְּפִתְחַת כְּבָשָׂעַת:

וְלִיסְדֵּ אָרֶץ וְלִאמֶר לְצִיּוֹן עַמִּי-אַתָּה:

**16. wa'asim d'baray b'phik ub'tsel yadi kisithik lin'to`a shamayim**

**w'ilisod 'arets w'le'mor l'Tsion `ami-'atah.**

**Isa51:16** I have put My words in your mouth

and have covered you with the shadow of My hand, to establish the heavens,

to found the earth, and to say to Tsion, you are My people.

<16> θήσω τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου

καὶ ὑπὸ τὴν σκιὰν τῆς χειρός μου σκεπάσω σε, ἐν ᾧ ἔστησα τὸν οὐρανὸν

καὶ ἐθεμελίωσα τὴν γῆν· καὶ ἐρεῖ Σιων Λαός μου εἰ σύ.

**16 thēsō tous logous mou eis to stoma sou**

I shall put my words into your mouth.

kai hypo tēn skian tēs cheiros mou skepasō se,

And under the shadow of my hand I shall shelter you,

en hē estēsa ton ouranon kai ethemeliōsa tēn gēn;

in which I established the heaven, and founded the earth.

kai erei Siōn Laos mou ei sy.

And he shall say to Zion, my people You are.

יז הַתְעֹזֵרִי הַתְעֹזֵרִי קַיְמִי יְרוּשָׁלָם אֲשֶׁר שְׁתִיתְמַיד  
יְהִיה אֶת-פֹס חִמְתוֹ אֶת-קְבֻעָת כֹס הַתְרָעֵלָה שְׁתִיתְמַצֵ

**17. hith`or'ri hith`or'ri qumi Yrushalam 'asher shathith miyad Yahúwah 'eth-kos chamatho 'eth-quba`ath kos hatar`elah shathith matsith.**

**Isa51:17** Rouse yourself! Rouse yourself! Arise, O Yerushalam, you who have drunk from the hand of **JEH** the cup of His anger; you drank the bowl of the cup of reeling, you fully drained them.

¶17 Έξεγείρου ἔξεγείρου ἀνάστηθι, Ιερουσαλημ ἡ πιοῦσα τὸ ποτήριον τοῦ θυμοῦ ἐκ χειρὸς κυρίου· τὸ ποτήριον γὰρ τῆς πτώσεως, τὸ κόνδυ τοῦ θυμοῦ ἔξέπιες καὶ ἔξεκένωσας.

**17 Exegeirou exegeirou anastēthi, Ierousalēm hē piousa**  
**Awaken! Awaken! Rise up, O Jerusalem! the one drink-**  
**to potērion tou thymou ek cheiros kyriou; to potērion gar tē-**  
**from the hand of YHWH the cup of his rage. the cup**  
**to kondy tou thymou exepies kai exekenōsas.**  
**the drinking cup of rage you drank and emptied out.**

**וְאֵין מִחְזִיק בַּיָּדָה מִפְלָבָן בְּנִים גְּדוֹלָה:** **יְהִיא אַינְמִנהָל לָהּ מִפְלָבָן בְּנִים יְלִדָּה** **בְּאַתְּעַת עַל אֲדֹנָיו תִּפְלֶבֶן עַל-טַעַם כְּבָשׂוֹן** **וְאַתְּעַת עַל-טַעַם כְּבָשׂוֹן כְּבָשׂוֹן 18**

**18. 'eyn-m'nahel lah mikal-banim yaladah  
w'eyn machaziq b'yadah mikal-banim gidelah.**

**Isa51:18** There is none to guide her among all the sons she has borne,  
nor is there one to take her by the hand among all the sons she has reared.

**<18>** καὶ οὐκ ἦν ὁ παρακαλῶν σε ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων σου, ὃν ἔτεκες, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιλαμβανόμενος τῆς χειρός σου οὐδὲ ἀπὸ πάντων τῶν υἱῶν σου, ὃν ὑψώσας.

**18** kai ouk ēn ho parakalōn se apo pantōn tōn tekñōn sou, hōn etekes,  
And there was no one comforting you from all your children whom you gave birth.  
kai ouk ēn ho antilambanomenos tēs cheiros sou  
And there was none taking hold of your hand,  
oude apo pantōn tōn huiōn sou, hōn huyōsas.  
nor of all your sons whom you raised.

**וַיְשִׁיבֵר וְהָרָעָב וְהַחֲרֵב מִן אֶנְחָמָךְ:** **וַיְשִׁיבֵר וְהָרָעָב וְהַחֲרֵב מִן אֶנְחָמָךְ:**

**19. sh'tayim henah qor'othayik mi yanud lak hashod w'hasheber w'hara`ab w'hachereb mi 'anachamek.**

**Isa51:19** These two things have befallen you; Who shall mourn for you?  
The devastation and destruction, famine and sword; How shall I comfort you?

**<19>** δύο ταῦτα ἀντικείμενά σοι· τίς σοι συλλυπηθήσεται;  
πτῶμα καὶ σύντριμμα, λιμὸς καὶ μάχαιρα· τίς σε παρακαλέσει;  
**19 duo tauta antikeimena soi; tis soi syllypēthēsetai?**

**Therefore these things are adverse to you. Who shall grieve with you?**  
**ptōma kai syntrimma, limos kai machaira; tis se parakalesei?**  
**A calamitous downfall, and defeat, hunger, and sword; who shall comfort you?**

**פֶתֹוא מִכְמָר הַמְלָאִים חַמְתִ-יְהוָה גַעֲרָת אֱלֹהִים  
כְבָנֵיך עַלְפּו שְׁכָבו בְּרָאשׁ כָל-חִיצוֹת  
עַל-עַלְפּוֹתֶךָ כְלָמִידָךְ כְלָמִידָךְ כְלָמִידָךְ  
כְלָמִידָךְ כְלָמִידָךְ כְלָמִידָךְ כְלָמִידָךְ כְלָמִידָךְ**

**20. banayik `ul'phu shak'bu b'rō'sh kal-chutsoth  
k'tho' mik'mar ham'le'im chamath-Yahúwah ga`arath 'Elohayik.**

**Isa51:20** Your sons have fainted, they lie helpless at the head of every street, like an antelope in a net, full of the wrath of ~~耶和華~~, the rebuke of your El.

«**20** οἱ υἱοὶ σου οἱ ἀπορούμενοι, οἱ καθεύδοντες ἐπ' ἄκρου πάσης ἔξοδου  
ὡς σευτλίον ἡμίεφθον, οἱ πλήρεις θυμοῦ κυρίου, ἐκλελυμένοι διὰ κυρίου τοῦ θεοῦ.

**20** hoi huioi sou hoi aporoumenoi,

**Your sons, the ones being perplexed,**

**hoi katheudontes ep' akrou pasēs exodou hōs seutlion hēmiephthon,**  
the ones sleeping upon the top of all the streets ~~as least a half~~ a hillside.

hoi pl̄reis thymou kyriou, eklelymenei dia kyriou tou theou

the ones full of the rage of YHWH fainting from YHWH the El

**כִּי לְכָן שֶׁמְמַעֵּר נָא זוֹאת עֲנִיה וְשִׁבְرָת וְלֹא מִירָן:** ס/<sup>21</sup> בְּעֵץ וְעֵץ-קְדוּשָׁה כְּפָר אֶת עֲוֹנָה כְּפָר עַל-עֲוֹנָה:

**21. laken shim'`i-na' zo'th `aniah ush'kurath w'lo' miyayin.**

**Isa51:21** Therefore, please hear this, you afflicted, who are drunk, but not with wine:

〈21〉 διὰ τοῦτο ἀκουε, τεταπεινωμένη καὶ μεθύουσα οὐκ ἀπὸ οἶνου·

**21 dia touto akoue, tetapeinōmenē**

**On account of this, hear! O one being humbled,**

**kai methuousa ouk apo oinou;**

**and O one being intoxicated not from wine.**

כב כה אמר אָדָנִיק יְהוָה וְאֶלְהִיך יְרִיב עַמּוֹ הַגָּה  
לְקֹחַת מִיהָך אֶת-כָּסֶף הַתְּרֻצָּה אֶת-קַבָּעַת  
כָּסֶף חֲמַתִּי לְא-תוֹסִיף לְשַׁתּוֹתָה עוֹד:

**22. koh-‘amar ‘Adonayik Yahúwah w’Elohayik yarib `amo hinneh laqach’ti miyadek ‘eth-kos hatar`elah ‘eth-quba`ath kos chamathi lo’-thosiphi lish’tothah `od.**

**Isa51:22** Thus says יְהוָה your Adon (Master), יְהוָה, even your El who contends for His people, Behold, I have taken out of your hand the cup of reeling, the bowl of the cup of My anger; You shall never drink it again.

<22> οὗτος λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνων τὸν λαὸν αὐτοῦ  
Ίδοὺ εἰληφα ἐκ τῆς χειρός σου τὸ ποτήριον τῆς πτώσεως,  
τὸ κόνδυν τοῦ θυμοῦ μον, καὶ οὐ προσθήσῃ ἔτι πιεῖν αὐτό·

**22 houtōs legei kyrios ho theos ho krinōn ton laon autou**  
Thus says YHWH the El, the one judging his people,  
**Idou eilēpha ek tēs cheiros sou to potērion tēs ptōseōs,**  
Behold, I took from out of your hand the cup of the blow,  
to kondy tou thymou mon, kai ou prosthēsē eti piein auto;  
the drinking cup of my rage; and you shall not proceed to drink it any longer.

בְּנֵי שְׂמִתִּיךְ בַּיָּד־מֹגִיךְ אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לְנַפְשָׁךְ שְׁחִי וּנְצַבְּרָה  
וְתִשְׁרִミ כְּאֶרֶץ גּוֹן וּכְחוֹץ לְעַבְרִים: ס

**23. w’sam’tiah b’yad-mogayik ‘asher-‘am’ru l’naph’shek sh’chi w’na`aborah watasimi ka’arets gewek w’kachuts la`ob’rim.**

**Isa51:23** I shall put it into the hand of your tormentors, who have said to your soul, Lie down that we may go over. You have laid your back as the ground and as the street, to those who cross over.

<23> καὶ ἐμβαλῶ αὐτῷ εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀδικησάντων σε  
καὶ τῶν ταπεινωσάντων σε, οἵ εἶπαν τῇ ψυχῇ σου Κύψον, ἵνα παρέλθωμεν.  
καὶ ἔθηκας ἵσα τῇ γῇ τὰ μετάφρενά σου ἔξω τοῦς παραπορευομένους.

**23 kai embalō auto eis tas cheiras tōn adikēsantōn se**  
And I give it into the hand of the ones wronging you,  
**kai tōn tapeinōsantōn se, hoi eipan tē psychē sou**  
and of the ones humbling you; the ones who said to your soul,  
**Kuuon, hina parelthōmen; kai ethēkas isa tē gē**  
Bow! that we should go by. And you put equal to the ground  
**ta metaphrena sou exō tois paraporeuomenois.**  
the things in your midst outside to the ones coming near.